



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia 42

Nombre OmegaT+

Ayuda alumnado Copo Dacasa, Immer

E-mail alumnado icopo@alumnos.uvigo.es

FAQ-1 [¿Funciona el programa con formatos de otros paquetes ofimáticos ajenos a OpenOffice?](#)

Respuesta FAQ-1 En principio, tal y como especifica la guía de usuario, el programa está hecho básicamente para trabajar con OpenOffice. No obstante, en menor o mayor medida, puede servir con AbiWord, Google Docs, KOffice, OxygenOffice y NeoOffice, así como con el formato OOXML de Microsoft Office (escrito en lenguaje de etiquetas XML). En ningún caso es compatible con los formatos propios de Microsoft Office (tales como XLS o DOC, ya que no están escritos en XML) ni con documentos PDF. Cabe destacar que es también compatible con HTML, XHTML y formatos de texto puro (esto es, por ejemplo, TXT, el del Bloc de Notas). Antes de iniciar un proyecto de traducción, en el momento de crearlo, se pueden filtrar los tipos de documentos insertados en la carpeta "originals" que el original puede tanto leer como ignorar.

FAQ-2 [Los glosarios que tengo en TMX o TBX, supuestamente formatos estándar, no funcionan. Y entonces, ¿en qué formato tengo que insertarlos en la carpeta "glossaries"?](#)

Respuesta FAQ-2 En archivos CSV ("Comma-Separated Values") o TSV ("Tab-Separated Values"), preferentemente con tres columnas (una para términos originales, otra para términos traducidos y una última para definiciones o comentarios). Se pueden obtener fácilmente este tipo de documentos con programas de elaboración de hojas de cálculo, tales como la que viene en el paquete ofimático OpenOffice o incluso con Microsoft Excel, entre otros. Otro detalle más que hay que tener en cuenta es que es preferible codificarlos en UTF-8 en contraposición a ASCII, lo cual debe ser de hecho una máxima de casi cualquier proyecto de traducción, bilingüe o multilingüe, ya que mientras el primer código abarca un amplio abanico rico en caracteres correspondientes a diversas lenguas, el segundo se limita a los anglosajones (esto causa, por ejemplo, problemas con caracteres como la "ñ", entre muchos otros).
